

ΧΑΡΤΟ ΓΡΑΦΩΝΤΑΣ ΤΗ ΔΗΜΩΔΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

(12ος - 17ος αι.)

Πρακτικά του 7ου Διεθνούς Συνεδρίου
NEOGRÆCA MEDII ÆVI

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ
ΑΛΕΞΗΣ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΝΟΣ



ΕΤΑΙΡΙΑ ΚΡΗΤΙΚΩΝ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΟΥ 7ΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ
NEOGRÆCA MEDIÆVI

ΧΑΡΤΟΓΡΑΦΩΝΤΑΣ
ΤΗ ΔΗΜΩΔΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ
(12ος-17ος αι.)

Επιμέλεια

Στέφανος Κακλαμάνης – Αλέξης Καλοκαιρινός



ΕΤΑΙΡΙΑ ΚΡΗΤΙΚΩΝ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ

ΗΡΑΚΛΕΙΟ 2017

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Προλογικό Σημείωμα	xiii
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ	
<i>Χαρτογραφώντας τη δημόδη βυζαντινή και πρώιμη νεοελληνική λογοτεχνία (12ος-17ος αι.)</i>	1
BERNARD FLUSIN	
<i>Ita loquuntur novi Graeci: Johann Jacob Reiske et l'édition du De cerimoniis</i>	13
ΜΑΡΙΝΑ ΔΕΤΟΡΑΚΗ	
<i>Το Λειμωνάριον του Ιωάννη Μόσχου και η θέση του στα Neogræca Medii Ævi</i>	25
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΛΒΙΑΪΝΕΝ	
<i>Αναζητώντας πρώιμες μορφές του γραπτού δημόδους λόγου: Κάποια στατιστικά στοιχεία για την έκφραση του μελλοντικού χρόνου στην πρώιμη βυζαντινή αγιολογική άσκητική λογοτεχνία</i>	35
CRISTINA ROGNONI	
<i>Note per uno studio linguistico dei documenti d'archivio medievale italo-greci</i>	49
ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΙΟΡΙΔΗΣ	
<i>Δώρα και προίκα στον Διγενή Ε και στο Cantar de mio Cid</i>	61
ΗΛΙΑΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΑΚΗΣ	
<i>Από την προφορική ή κειμενική αφήγηση στη μνημειακή απεικόνιση: Τρία βυζαντινά παραδείγματα του όψιμου Μεσαίωνα</i>	71
HANS EIDENEIER	
<i>Ποιος σατιρίζεται στις «σάτιρες» της ελληνικής δημόδους γραμματείας;</i>	85

ELIZABETH JEFFREYS	
<i>A date and context for the War of Troy</i>	93
RENATA LAVAGNINI	
<i>La lingua greca medievale e l'opera di Costantino Ermoniaco</i>	107
ΜΑΙΡΗ ΜΑΡΤΑΡΩΝΗ – ΑΡΓΥΡΩ ΜΟΥΝΤΑΚΗ	
Καλλίμαχος και Χρυσορρόη: Η προβληματική σχετικά με τις παραμυθιακές καταβολές της μυθιστορίας και οι περαιτέρω πρακτικές	117
GÜNTHER S. HENRICH	
<i>Ποια ή ποιος συνέγραψε την Κακοπαντρεμένη;</i>	131
CATERINA CARPINATO	
<i>Stampe veneziane in greco volgare nella prima metà del Cinquecento e questione della lingua</i>	147
CRISTIANO LUCIANI	
Προκαταρκτική έρευνα για μια νέα έκδοση των Ανδραγαθημάτων του Μερκουρίου Μπούα	169
OLESIA FEDINA	
<i>Η μετρική ταυτότητα της κυπριακής ανώνυμης συλλογής του 16ου αιώνα (Ρίμες Αγάπης)</i>	183
ΜΑΝΟΛΗΣ Σ. ΠΑΤΕΔΑΚΗΣ	
<i>Μαρτυρίες από τη μη λόγια γλωσσική παράδοση της Κρήτης σε επιγραφές τοιχογραφημένων ναών (13ος-16ος αι.)</i>	195
ARNOLD VAN GEMERT – ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΑΥΡΟΜΑΤΗΣ	
<i>Η συνοπτική και κριτική έκδοση των ποιημάτων του Στέφανου Σαχλίκη – Παρατηρήσεις στον τρόπο εργασίας του ποιητή</i>	217
TINA ΛΕΝΤΑΡΗ	
<i>Η πόλη των αισθήσεων στα ποιήματα του Στέφανου Σαχλίκη</i>	229
ΣΩΤΗΡΙΑ ΣΤΑΥΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ	
<i>Φτώχεια και κοινωνική συνείδηση στην πρώιμη δημόδη ποίηση</i>	241
MARIA CARACASI	
<i>La Rima da κόρης και νέου e i Contrasti italiani</i>	251
FRANCESCA PAOLA VUTURO	
<i>Appunti per una edizione dell'opera di Nilos-Nathanail Bertos</i>	263
ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΣΧΑΛΗΣ	
<i>Ο αποκλεισμός της ελληνόγλωσσης λογοτεχνίας από τις Ακαδημίες της Κρήτης και ο σιωπηλός διάλογος των δημιουργών</i>	277

ROSEMARY E. BANCROFT-MARCUS

*Cretan Renaissance metrical idiosyncrasies and their relation
to the Latin-script writing system: the cases of Abraham's Sacrifice
and The Faithful Shepherd*

293

ΜΑΡΙΑΝΝΑ ΠΑΦΙΤΗ

«Άσπλαχνη και κακή μ' ήθελαν κράζει»: Δυτικές λογοτεχνικές
«ανταποκρίσεις» της Βοσκοπούλας

307

ΜΑΡΙΑ-ΧΡΙΣΤΙΑΝΑ ΠΑΣΣΟΥ

Σκέψεις για τις δομικές και ερμηνευτικές συντεταγμένες
της Πανώριας του Γεωργίου Χορτάτση

323

ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΠΑΔΑΚΗ

Από τον Pastor fido του Guarini στον κρητικό Πιστικό βοσκό:
Χαρτογραφώντας τους μάρτυρες του ιταλικού κειμένου

339

ΕΛΕΝΗ ΛΑΜΠΑΚΗ

Συγκριτική εξέταση των χειρόγραφων και έντυπων μαρτύρων
της Ερωφίλης: Εισαγωγικές παρατηρήσεις

353

ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΛΛΙΝΗΣ

Η Ερωφίλη του Χορτάτση – Πέρα από το αρχαιοελληνικό τραγικό

363

ΝΑΤΑΛΙΑ ΔΕΛΗΓΙΑΝΝΑΚΗ

Η ανάγνωση της Ερωφίλης στον Ερωτόκριτο

375

ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΕΡΗΣ

Τα «λόγια της αγάπης» ή «του πόθου τα γραμμένα»:
Για τους στίχους των τραγουδιών του Ρωτόκριτου

387

ΤΑΣΟΥΛΑ Μ. ΜΑΡΚΟΜΙΧΕΛΑΚΗ

Συμβολή στη μελέτη της Γκιόστρας στον Ερωτόκριτο:
Ο Αφέντης της Πάτρας Δρακόκαρδος

407

ΜΑΡΙΝΑ ΡΟΔΟΣΘΕΝΟΥΣ-ΜΠΑΛΑΦΑ

Απηχήσεις του Βασιλείου Διγενή Ακρίτη *Escorial* στον Ερωτόκριτο

419

MARINA PIERA PIRRONE

Διασυνδέσεις ιταλικών γλωσσικών στοιχείων στις κωμωδίες
της «Κρητικής Αναγέννησης» και στον Ερωτόκριτο

443

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΛΑΜΠΑΚΗΣ

Η κρητική Αποκάλυψις τής Θεοτόκου

457

ΒΑΛΤΕΡ ΠΟΥΧΝΕΡ

Ανοιχτά ζητήματα στην έρευνα για το κρητικό θρησκευτικό ποίημα
«Παλαιά και Νέα Διαθήκη»

477

ΝΤΙΑ ΦΙΛΙΠΠΙΔΟΥ

Θρήνος και ρίμα στην Παλαιά και Νέα Διαθήκη:

Μια πρώτη προσέγγιση

491

ΕΙΡΗΝΗ ΓΕΡΓΑΤΣΟΥΛΗ

Ιστορική αφήγηση και Ιστορία: Ανδραγαθία

Λαζάρου Μοτσενίγου, του Θεόδωρου Μοντσελέζε (1657)

507

ΛΑΜΠΡΙΝΗ ΜΑΝΟΥ

Αποκρυφιστικά κείμενα του 16ου αιώνα: Πατροσόφια –

Ονειροκρίτες – Ζωδιολόγια – Υγρομαντεία

521

ΕΛΕΝΗ ΚΑΚΟΥΛΙΔΗ-ΠΑΝΟΥ

Για μια (πρώτη) συγκεντρωτική καταγραφή των διδακτικών (πεζών)

αφηγήσεων σε δημώδη γλώσσα: Τίτλοι, παραλλαγές, χειρόγραφα,

πηγές, εκδόσεις, κριτική

533

ΜΙΧΑΗΛΑ ΚΑΡΑΜΠΙΝΗ-ΙΑΤΡΟΥ

Από την Κοινή των Ελλήνων γλώσσας του Νικολάου Σοφιανού

στο Greco volgare του Girolamo Germano και στο

Greco-barbarum του Simon Portius – Μια περιδιάβαση και

αξιολόγηση των πρώτων νεοελληνικών γραμματικών

στον 16ο και 17ο αιώνα

541

ΝΙΚΟΣ ΛΙΟΣΗΣ

Η γραμματική του πατέρα Ρωμανού Νικηφόρου του Θεσσαλονικέως

(17ος αι.) ως πηγή για τη μελέτη της πρώιμης νεοελληνικής και των

ποικιλιών της

553

ΜΑΤΤΕΟ ΜΙΑΝΟ

Αντανεκλάσεις της βυζαντινής σάτιρας σε ένα ρωσικό κείμενο

του 17ου αιώνα

569

ΓΑΙΑ ZACCAGNI

«Ζηλεύω τὴν ἀρετὴ ὅπου ἔχεις, νὰ λέγῃς πολλὰ εἰς ὀλίγα»

– Η ρητορική τέχνη του Φραγκίσκου Σκούφου: συνέχεια

και γλωσσική ανανέωση

579

ΑΛΕΞΗΣ ΠΟΛΙΤΗΣ

Λόγιες ριμάδες 15ος-18ος αιώνας: Απόπειρα μιας πρώτης

(και ατελούς) απογραφής

591

ΕΙΡΗΝΗ ΡΟΔΟΣΘΕΝΟΥΣ

Διάσωση και διάδοση των ακριτικών/επικών ασμάτων της Κύπρου

– Ο ρόλος των ποιητάρηδων και η λειτουργία λαϊκής συλλογικής

μνήμης

619

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΤΣΙΓΙΑΝΝΗΣ

Επίγονοι του Κοραή και πρώιμη νεοελληνική γραμματεία
 – Χριστόφορος Φιλητάς: πρόδρομος και λησμονημένος

635

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

Άναφορά στὸν Μιχάλη Λασιθιωτάκη

661

Caterina Carpinato

Stampe veneziane in greco volgare nella prima metà del Cinquecento e questione della lingua

1. Le edizioni in greco volgare ai tempi di Pietro Bembo e Gian Giorgio Trissino

Il ruolo da affidare alle prime stampe veneziane in greco volgare all'interno dell'evoluzione storico-letteraria greca è diventato oggetto di attenzione, e ha coinvolto non solo gli ambienti accademici ma anche spazi aperti a un pubblico colto più ampio. Ghiorgos Savvidis (1929-1995) aveva suggerito –nel corso di un memorabile convegno sulle *Origini della letteratura neogreca*, svoltosi a Venezia nel 1991– di considerare il XVI sec. come momento cruciale per la nascita della nuova letteratura in lingua greca, indicando come data di nascita il 1509 (basandosi sull'*editio princeps* dell'*Apòkopos* di Bergadis, il primo libro greco in volgare destinato ai lettori di lingua greca, a quei tempi da poco rinvenuta nella biblioteca di Beatus Rhenanus a Sélestat).¹ Successivamente

* Il destinatario ideale di queste pagine non è lo specialista straniero che da decenni segue con passione le sorti della letteratura greca in volgare del Medioevo (*Neogræca Medii Ævi*), bensì un/una giovane studioso che si rende per la prima volta conto che esiste ancora molto da studiare e da esplorare in questo campo, soprattutto se ha già competenze pregresse in filologia romanza, storia della lingua italiana, storia del libro. Per questo motivo i titoli in greco sono riprodotti anche in traduzione italiana in parentesi. Non me ne vogliano gli specialisti, se gli incontri di *Neogræca Medii Ævi* devono arricchirsi di linfa nuova credo necessario rivolgersi a quanti sono nati dall'anno del primo incontro di *Neogræca Medii Ævi* a Colonia nel 1986 in poi. Dedico, però, queste pagine, con affetto, agli studiosi della "grecoità meno conosciuta", della generazione che mi ha preceduta perché mi hanno trasmesso la passione per la lingua e la letteratura greca alle origini del volgare. Un grazie anche in questa sede a Daniele Baglioni e a Francesca Geymonat, studiosi di storia della lingua italiana, con i quali ho discusso parti di questo lavoro.

1. G. Savvidis, «Πότε άραγε αρχίζει η νεότερη ελληνική λογοτεχνία;» («Quando inizia dunque la più recente letteratura greca?»), in N. M. Panagiotakis (a cura di), *Origini della letteratura neogreca*, Venezia 1993, vol. I, p. 38-41; si veda l'edizione *Apokopos. A fifteenth century Greek (Veneto-Cretan) Catabasis in the Vernacular. Synoptic edition with an intro-*

Nasos Vaghenàs² ha suggerito di individuare gli esordi della nuova letteratura in lingua greca nella metà del Cinquecento, quando era attivo a Venezia il corfiota Nikolaos Sofianòs (1500-1551?):³ la stesura della prima grammatica del greco volgare (rimasta forse incompleta e comunque sconosciuta fino alla seconda metà dell'Ottocento), sarebbe la prima attestazione di una nuova consapevolezza "nazionale" della quale Sofianòs si sarebbe fatto portavoce. A Venezia, dunque, città presso la quale era attiva una vivace comunità greca, inserita in vari livelli sociali, culturali ed economici della Serenissima, spetterebbe anche il ruolo di "madrina" della nuova letteratura in lingua greca. Nasos Vaghenàs ha affrontato criticamente (intervenendo anche sulla stampa quotidiana) la questione relativa alle origini della letteratura neogreca. Accogliendo la sfida lanciata da Savvidis, Vaghenàs ha dato enfasi alla novità ideologica e culturale, oltre che tecnico-industriale, espressa dalla pubblicazione di testi in greco volgare nella Venezia del Cinquecento: non tutti sono però concordi nell'accettare tale cronologia basata, e in seguito agli interventi di Vaghenàs non sono mancate puntuali prese di posizione che hanno riportato indietro la data di avvio della "nuova letteratura" in lingua greca, nella convinzione che le radici del cambiamento di rotta nell'ambito della letteratura greca debbano, convenzionalmente e sulla scia della tradizione, essere ricondotte all'età dei canti *akritici*.

Comunque siano andate le cose, venticinque anni dopo il congresso sulle *Origini della letteratura neogreca*, risulta chiaro che, un quarto di secolo dopo l'incontro veneziano, sia ormai maturata una diversa consapevolezza critica-interpretativa grazie anche ad una nuova stagione di studi nell'ambito dei testi a stampa pubblicati in greco volgare nella prima metà del Cinquecento. Indi-

duction, commentary and index verborum by P. Vejleskov, with an English translation by Margaret Alexiou, Köln 2005.

2. N. Vaghenàs, «Για τις αρχές της νεοελληνικής λογοτεχνίας» («Sulle origini della letteratura neogreca»), in *Γκιοστρά. Κείμενα κριτικής διαμάχης* (*Giostra. Testi di tenzone critica*), Athina 2012, p. 15-60.

3. Personalità di primo piano nella storia della cultura umanistica greca dell'epoca fu attivamente impegnato allo scopo di educare i greci alla "maniera occidentale", facendosi promotore di traduzioni dal greco antico in volgare, in collaborazione anche con il copista Michail Rosetos (†1544), vedi St. Kaklamanis, «Μιχαήλ Ροσέτος. Κορωναίος κωδικογράφος τοῦ 16ου αἰώνα» («Michail Rosetos. Codicografo di Corone del XVI sec.»), in *Αφιέρωμα στὸν πανεπιστημιακὸ δάσκαλο Βασ. Ἐλ. Σφυρόερα* (*Dedicato al maestro B. El. Sfyroeras*), Athina 1992, p. 53-86. È. Legrand, *Nicolaos Sophianos, Grammaire du grec vulgaire et traduction en grec vulgaire du traité de Plutarque sur l'éducation des enfants*, Paris 1874 (grammatica già pubblicata nel 1870), l'opera è stata ripubblicata da Th. Papadòpulos, *N. Σοφιανού, Γραμματική τῆς κοινῆς τῶν Ἑλλήνων γλώσσης*, Athina 1977. Si veda anche la monografia di Ch. N. Meletiadis, *Αναγεννησιακές τάσεις στη νεοελληνική λογοισύνη: Νικόλαος Σοφιανός* (*Tendenze rinascimentali nel contesto intellettuale neogreco: Nikolaos Sofianòs*), Thessaloniki 2006.

spensabile, quindi, un'analisi dell'attività editoriale dei greci della prima metà del XVI secolo, non tanto per datare l'avvio della nuova stagione letteraria in greco, quanto per inquadrare la stagione del "libro greco in volgare" all'interno della realtà della politica culturale e commerciale della Venezia dell'epoca.⁴

Il repertorio delle edizioni pubblicate in greco volgare nel XVI secolo a Venezia, la bibliografia relativa e gli studi scientifici settoriali sono noti, e alcuni recenti lavori hanno contribuito in maniera consistente a una più ampia visione del fenomeno.⁵ Forse ancora non del tutto esplorato è il campo delle ricerche comparatistiche sul libro popolare a stampa nella Venezia del Cinquecento (e non solo sul libro in greco volgare ma anche quello religioso, sempre strettamente connesso con il pubblico di riferimento delle edizioni in lingua

4. Si veda come spunto di partenza un vecchio articolo di R. Glynn Faithfull, «The Concept of "Living Language" in Cinquecento Vernacular Philology», *The Modern Language Review*, 48 (1953), 278-292; più di recente e più specificatamente connessi con la storia del libro a stampa nella Venezia del primo Cinquecento: P. F. Grendler, «Form and Function in Italian Renaissance Popular Books», *Renaissance Quarterly*, 46 (1993), 451-485. I recenti studi di Rosa Salzberg sono utili per la ricostruzione del contesto storico-culturale all'interno del quale vennero prodotti a stampa anche i primi libri in greco volgare: *La lira, la penna e la stampa: cantastorie ed editoria veneziana nella Venezia del Cinquecento*, Milano 2011; *Ephemeral City: Cheap Print and Urban Culture in Renaissance Venice*, Manchester University Press 2014; «The Word on the Street: Street Performers and Devotional Texts in Italian Renaissance Cities», *The Italianist*, special issue *Oral Culture in Early Modern Italy: Performance, Language, Religion*, edited by Brian Richardson, 2014, p. 336-348.

5. Ai preziosi repertori bibliografici di È. Legrand, *Bibliographie hellénique ou Description raisonnée des ouvrages en grec par des Grecs au XVe et XVIe siècles*, voll. I-IV, Paris 1885-1906, e agli utili cataloghi di Th. I. Papadopoulos, *Ελληνική Βιβλιογραφία (1466-1800 ci.)*, Athina vol. I, 1984, vol. II, 1986, si aggiungono oggi i cataloghi in rete delle biblioteche europee nelle quali si trovano edizioni veneziane della prima metà del Cinquecento che non erano finora state censite: non è escluso che da biblioteche minori possano venire ancora alcune "sorprese" editoriali nell'ambito delle pubblicazioni in greco volgare nei primi decenni del XVI secolo. Materiale d'archivio sulla diffusione dei libri occidentali nella Creta del Cinquecento è stato pubblicato da St. Kaklamanis, «Ειδήσεις γὰρ τῇ διακίνηση τοῦ ἔντυπου δυτικῆς βιβλίου στὸν βενετοκρατούμενο Χάνδακα (μέσα 16ου αἰῶνα)» («Notizie sulla circolazione del libro occidentale nella Candia veneziana»), *Κρητικά Χρονικά*, 26 (1986), 152-176; *Id.* «Ἡ ἰδέα τῆς "σειρᾶς" στὴν ἔκδοση τῶν νεοελληνικῶν λογοτεχνικῶν ἐντύπων τοῦ 16ου αἰῶνα» («L'idea della "collana editoriale" nelle stampe letterarie neogreche del XVI secolo»), in D. Holton, T. Lentari, U. Moennig, P. Vejleskov, *Κωδικογράφοι, συλλέκτες, διασκευαστές καὶ ἐκδότες. Χειρόγραφα καὶ ἐκδόσεις τῆς ὀψίμης βυζαντινῆς καὶ πρώιμης νεοελληνικῆς λογοτεχνίας (Codicografi, collezionisti, rielaboratori e editori. Manoscritti e edizioni della tarda letteratura bizantina e della letteratura greca alle origini del volgare)*, Iraklio 2005, p. 293-348; St. Kaklamanis, «Ελληνικὲς σπουδὲς καὶ τυπογραφία στὰ χρόνια τοῦ Οὐμανισμοῦ. Ἡ συμβολὴ τῶν Κρητικῶν» («Studi greci e tipografia negli anni dell'Umanesimo. Il contributo dei cretesi»), in K. Sp. Staikos, *Οἱ ἑλληνικὲς ἐκδόσεις τοῦ Ἄλδου καὶ οἱ ἑλληνες συνεργάτες του (Le edizioni greche di Aldo e i collaboratori greci)*, Athina 2015, p. 3-39.

parlata), anche se negli ultimi tempi ha iniziato ad essere studiato in maniera più sistematica.

Non del tutto indagato, almeno sino ad oggi, è il rapporto esistente fra la pubblicazione in greco volgare dei primi libri destinati a lettori di lingua greca e la questione della lingua italiana,⁶ che a Venezia, proprio dagli anni '20 del XVI secolo, vede direttamente coinvolte personalità di primo piano come il veneziano Pietro Bembo (1470-1547),⁷ il quale, da giovane, aveva studiato greco a Messina con Costantinos Laskaris, e come il vicentino Gian Giorgio Trissino (1478-1550).⁸ Sia l'uno che l'altro, come è noto, erano in stretti contatti con intellettuali greci, così come lo erano figure minori ma non irrilevanti sulla scena della questione linguistica, come Pierio Valeriano (1477-1558)⁹ (nipote del grecista e collaboratore di Aldo Manuzio Urbano Bolzanio) e Alessandro Citolini (1500-1582ca.).¹⁰ Nel decennio successivo, tra il 1530 e il 1540, grazie a Bembo, Ariosto e Sannazaro, il toscano letterario si affermerà come lingua nazionale.

6. C. Marazzini, «Editoria e lingua», *Enciclopedia dell'Italiano*, 2010, consultabile anche online http://www.treccani.it/enciclopedia/editoria-e_lingua_%28Enciclopedia_dell'Italiano%29/; M. Pozzi, «Lingua e società: un aspetto delle discussioni linguistiche», in Id., *Lingua, cultura, società. Saggi della letteratura italiana del Cinquecento*, Alessandria 1989, p. 7-27. Quanto importante sia il confronto con la produzione coeva italiana per analizzare i componimenti a stampa in greco volgare tra la fine del Cinquecento e il XVII secolo, è stato già ampiamente dimostrato da molti studiosi, tra i quali St. Kaklamanis che, per la cronaca in versi sulla caduta di Creta composta da Anthimos Diakrusis, «Ἑμμετρὲς ἰταλικὲς ἀφηγήσεις γιὰ τὸν Κρητικὸ Πόλεμο. Ἡ συμβολὴ τῶν Ἱταλῶν» («Narrazioni in versi ed in italiano sulla Guerra Cretese. L'apporto degli italiani»), in St. Kaklamanis (a cura di), *Ὁ Κρητικὸς Πόλεμος, ἀπὸ τὴν ἱστορία στὴ λογοτεχνία (La Guerra Cretese, dalla storia alla letteratura)*, Iraklio 2008, p. 55-158. Non mi risulta però che sia stata finora effettuata una disamina sulle edizioni a stampa in difesa del volgare italiano, per verificare il progetto editoriale dei greci a favore del pubblico di lingua greca nella prima metà del Cinquecento.

7. Su P. Bembo si vedano i recenti contributi: M. Tavoni, «P. Bembo», *Enciclopedia dell'Italiano*, 2010, http://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-bembo_%28Enciclopedia-dell'Italiano%29/, ed il catalogo a cura di G. Beltramini, D. Gasparotto, A. Tura, *Pietro Bembo e l'invenzione del Rinascimento. Da Bellini a Tiziano, da Mantegna a Raffaello*, Venezia 2013.

8. P. D'Achille, «Gian Giorgio Trissino», *Enciclopedia dell'Italiano*, 2011, disponibile anche on line http://www.treccani.it/enciclopedia/gian-giorgio-trissino_%28Enciclopedia-dell'Italiano%29/

9. Si veda da ultimo lo studio di M. L. Giordano, «Il Dialogo della volgar lingua di Pierio Valeriano (1529-1530). Introduzione a un trattato cinquecentesco sul volgare italiano», *Corpus Eve. Éditions de textes ou présentations de documents liés au vernaculaire*, mis en ligne le 03 avril 2015, consultato 01.3.2016. URL : <http://eve.revues.org/1135>

10. M. Firpo, «CITOLINI, Alessandro», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 26, 1981 on line: http://www.treccani.it/enciclopedia/alessandro-citolini_%28Dizionario_Biografico%29/

Trissino, allievo di Demetrio Calcondila¹¹ e amico di Ianòs Laskaris, è noto ai neogrecisti essenzialmente per esser l'autore della *Sofonisba* (uno dei modelli dell'*Erofilo* di G. Chortatsis): ai suoi tempi era conosciuto anche per le sue posizioni nei confronti del volgare e per aver trovato (nel codice Trivulziano 1088), e poi tradotto dal latino, il *De vulgari eloquentia* di Dante.¹² Le sue posizioni sull'uso e sull'origine del volgare, provocarono una serie di accese discussioni sulla legittimità in letteratura di questo registro linguistico, come si legge anche nel *Dialogo della volgar lingua*, di Pierio Valeriano, pubblicato nel 1620, ma composto nel 1529-30:

«Il Trissino difendeva l'opinion sua con quest'argomento: che i Greci, i quali diligentissimi furono in ogni cosa, non havevano senza causa fatto tal distintione e, se i Latini non l'havevano accettata, era perché appresso di loro queste vocali si proferiscono sotto un singolar sono; ma hora che la latinità ha prodotto una lingua commune a tutta Italia, e li Greci, overo Romani ingrecaniti, che vennero da Costantinopoli a Roma, scacciati i Longobardi, raccolsero questa fanciulla novellamente nata e l'allattarono et allevarono, quindi avviene che ella senta tanto della natura della nutrice. Percioché col latte trasse dalla lingua greca gli articoli, che senz'alcun dubbio sono greci, e da Piemontesi e Genovesi si proferiscono più alla greca che da noi, li quali siamo più verso il levante; conciosiaché dicano essi o quello che noi dicemo lo et a quello che noi la».¹³

La *Sofonisba*, la prima tragedia "regolare" italiana (dedicata a Leone X), e il poema epico *L'Italia liberata dai Goti* (pubblicato nel 1547 ma composto venti anni prima),¹⁴ collocano Trissino fra le figure di spicco nell'ambito della cultu-

11. Già nel vecchio studio di B. Morsolin, *Giangiorgio Trissino*, Vicenza 1878 vi è una particolare attenzione agli anni trascorsi da Trissino a Milano per imparare il greco con Demetrio Calcondila (capp. III e IV in particolare); M. Lieber, «Alla ricerca della lingua nazionale. La sperimentazione lessicale di Gian Giorgio Trissino (1478-1550)», *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, 4, 1993, p. 449-460; *Ead.*, «Gian Giorgio Trissino e la translatio studii: un umanista tra greco, latino e italiano», *Italienische Studien*, 21 (2000), 119-151.

12. Si veda da ultimo F. Montuori, «Prolegomena all'edizione del *De la vulgare eloquentia* di Giangiorgio Trissino», in E. Malato, A. Mazzucchi (a cura di), *Leggere Dante oggi. I testi, l'esegesi*, Roma 2012, p. 309-331; D. Alighieri, *De vulgari eloquentia* (a cura di Enrico Fenzi, con la collaborazione di Luciano Formisano e Francesco Montuori), nuova ed. commentata delle opere di Dante, Roma 2012.

13. Cito da M. L. Giordano, «Il Dialogo della volgar lingua di Pierio Valeriano (1529-1530). Introduzione a un trattato cinquecentesco sul volgare italiano», p. 11, cap. 83.

14. Le peculiarità linguistiche del poema sono state oggetto di un nuovo interesse, M. Vitale, *Lomerida italico: Gian Giorgio Trissino. Appunti sulla lingua dell' "Italia liberata da' Gotthi"*, IVSLA, Venezia 2010. Per un'analisi del poema si veda anche il saggio di E. Musacchio, «Il poema epico ad una svolta: Trissino tra modello omerico e modello virgiliano»,

ra italiana dei primi del Cinquecento non solo per i temi trattati ma anche per il registro linguistico utilizzato. Trissino, in contatto diretto con intellettuali di lingua greca, utilizzava caratteri greci nell'ortografia del volgare, sosteneva che il volgare italiano fosse stato allattato da una *balia greca*¹⁵ e aveva assunto posizioni filoelleniche anche dal punto di vista politico, auspicando apertamente una nuova operazione militare e politica contro i Turchi per la liberazione dei greci dal giogo ottomano. Nella raccolta delle *Rime*, infatti, pubblicata nel 1529, con un'epistola in versi rivolta a papa Clemente VII (1478-1534), nipote di Leone X al quale era succeduto sul massimo trono ecclesiastico, lamenta l'infelicità dell'attuale condizione nella quale versa la Grecia dei suoi tempi, e cerca di infondere nel suo interlocutore l'idea di organizzare un'impresa militare per ridare dignità e libertà alla Grecia sottomessa ai Turchi:

*Signor, che fosti eternamente eletto
nel consiglio divin, per il governo
de la sua stanca e travagliata Nave,
hor che novellamente quell'eterno
pensiero è giunto al disiato effetto,
et hai del mondo l'una e l'altra chiave,
se ben ti truovi in questo secol grave,
pien di discordie e di spietate offese,
non star di porti a l'honorate imprese,
per torre il giogo a tutto l'Oriente,
ch'a l'alto suo Clemente
ha riservato il Ciel sì largo honore,
per fare un sol ovile e un sol pastore.
Che chi ben mira, da che volse Iddio
col proprio sangue liberare il mondo,
e poi lasciare un suo Vicario in terra,
vedrà ch'a maggior huom non diede il pondo
di governare il Greggie amato e pio,
mentre che la mondana mandra il serra.*

Italica, 80 (2003), 334-352. Utile l'analisi di P. Pecci, «Riscrittura e imitazione omerica ne *L'Italia liberata dai Goti* di Gian Giorgio Trissino», *Corpus Eve* [En ligne], *Homère en Europe à la Renaissance. Traductions et réécritures*, mis en ligne le 31 décembre 2015, consultato il 5.3.2016. URL: <http://eve.revues.org/1232>

15. Cito da M. L. Giordano, «Il Dialogo della volgar lingua di Pierio Valeriano (1529-1530). Introduzione a un trattato cinquecentesco sul volgare italiano», p. 8, cap. 55: *Fra 'l Trissino e 'l Thebaldeo discordava, ché, approvando ambidoi che la lingua degli scrittori non era soggetta semplicemente alla toscana et ch'era figliola legittima della lingua latina ma allattata da una balia greca...*

*Questi hor tranquillo in pace et hor in guerra
vittorioso, sì saprà guidarlo,
che sarà fortunato; onde a lodarlo
s'extenderanno anchor tutte le lingue,
et e' (come huom ch'extingue
ogni altra voluptà) fia solo intento
ad haver cura del commesso armento.
Qual altro hebbe giamai terrestre impero,
che havesse le virtù simili a questo,
feroci in guerra e mansuete in pace?
Non fu il più giusto mai né 'l più modesto,
né 'l più giocondo insieme e 'l più severo,
né 'l più prudente anchor, né 'l più verace.
Ogni ben operar tanto li piace,
che giorno e notte ad altro mai non pensa.
E però Dio, che sua virtute immensa
nel principio del mondo antivedette,
volse l'opre più elette
a lui serbare, acciò che 'l mondo tutto
si possa rallegrar di sì bel frutto.
Dunque, Signor, poi che ne l'alto seggio
per Vicario di Dio seder ti truovi,
et hai la cura de la gente humana,
muovi 'l profondo tuo consilio, muovi,
e da la scabbia ria, ch'ogni hor fa peggio,
l'infetta gente e misera risana.
Poi la grave discordia e l'inhumana
voglia de i dui gran Re, sì d'ira accesi,
che afflige Italia et altri be' paesi,
mitiga e spegni, con la tua grandezza.
Fa' che la lor fiereza,
e l'odio lor, si sparga contra quelli
ch'al nome di Iesù furon ribelli.
Che veramente la metà del sangue,
il qual s'è tratto fuor de i nostri petti,
per travagliare Italia in quindici anni,
se fosse sparso in far salubri effetti
a l'infelice Grecia, ch'ogni hor langue
in servitù, sarebbe fuor d'affanni.
E 'l tempo che s'è speso, in nostri danni,
sarebbe andato in mille belle lodi;
e fora in nostre man Belgrado e Rodi;*

*et altre terre assai che habbiam perdute;
 e la nostra virtute
 si saria mostra almen con tai nimici,
 che 'n vita e morte ne faria felici.
 Prendi, dunque, Signor, la bella impresa,
 che t'ha serbato il Ciel mill' anni e mille
 per la più gloriosa che mai fosse;
 e certo al suon de l' honorate squille
 si moverà l' Europa in tua difesa,
 e farà l' armi insanguinate e rosse
 del turco sangue; e pria vorrà che l' osse
 restin di là, che la vittoria resti.
 Non è da dubitar che Dio non presti
 ogni favor a quel che ti destina.
 Parmi che la ruina
 de' Turchi posta sia ne le tue mani,
 e 'l tor la Grecia da le man de' cani.
 Veggio ne la mia mente il grave scempio
 di quelle genti, e con vittoria grande
 tornarsi lieto il mio Signore in Roma.
 Veggio che fiori ogniun d' intorno spande;
 veggio le spoglie opime andare al tempio;
 veggio a molti di lauro ornar la chioma;
 veggio legarsi in verso ogn' idioma
 per celebrar sì gloriosi fatti;
 veggio narrar sin le parole e gli atti
 che si fer combattendo in quella parte;
 io veggio empier le carte
 del nome di Clemente; e veggio anchora
 che 'n terra come Dio ciascun l' adora.
 Se mai, Canzone, a quelle mani arrivi
 che chiuder ponno e disserrare il Cielo,
 lieva da la tua faccia il bianco velo,
 e grida: – Signor mio, non star sospeso,
 ma piglia questo peso,
 poi ch' a tanta vittoria il Ciel ti chiama,
 che lascerai nel mondo eterna fama.¹⁶*

Bembo e Trissino, protagonisti della scena culturale dell'epoca, hanno avuto un ruolo non secondario nello sviluppo di una nuova consapevolezza

16. G. Trissino, *Rime* 1529, a cura di A. Quondam, Vicenza 1981.

linguistica dei greci, almeno di quei greci che negli anni Venti e Trenta del Cinquecento decisero di impegnarsi attivamente nella pubblicazione a stampa di testi in volgare.

2. Quadro di riferimento: tipografie veneziane e edizioni in greco volgare

La bibliografia nel settore delle edizioni in greco volgare pubblicate a Venezia nella prima metà del Cinquecento è oggi molto più ampia rispetto a quando sono stati pubblicati lavori pionieristici, ma a tutt'oggi importanti come quello di Linos Politis:¹⁷ tuttavia risulta necessario avere almeno un quadro generale di riferimento, utile per considerare il libro greco in volgare come prodotto dello specifico contesto culturale nel quale vissero e operarono i greci della prima metà del Cinquecento. La monografia di E. Layton¹⁸ costituisce un tassello fondamentale per lo sviluppo degli studi in questo settore: l'opera consente di valutare quanto i greci attivi nelle tipografie veneziane sia che operassero per la pubblicazione di opere classiche, sia che stampassero in volgare erano, comunque, in diretto e stretto contatto con i principali protagonisti della vita culturale dell'epoca. Come è noto, nel corso del Cinquecento furono stampate a Venezia almeno 78 opere letterarie in greco volgare,¹⁹ e fu soprattutto presso la tipografia dei fratelli Nicolini da Sabbio,²⁰ già a bottega da Aldo Manuzio, che vennero sistematicamente pubblicate opere in greco volgare dai primi anni Venti del XVI secolo. Presso la stessa tipografia, negli stessi anni, venivano pubblicate diverse opere di Bembo, come il dialogo denominati *Asolani*, composto forse nel 1499 e ambientato alla corte di Caterina Cornaro ad Asolo,²¹ e

17. L. Politis, «Venezia come centro della stampa e della prima letteratura neoellenica», in *Venezia centro di mediazione tra Oriente ed Occidente (secoli XV-XVI). Aspetti e problemi*, a cura di Hans Georg Beck, Manoussos Manoussacas, Agostino Pertusi, Firenze 1977, vol. II, p. 443-482.

18. E. Layton, *The Sixteenth Century Greek Book in Italy. Printers and Publishers for the Greek World*, Venice 1994.

19. Il catalogo in appendice all'articolo di Kaklamanis, «Η ιδέα της “σειράς”», cit.

20. Si veda in particolare C. Stevanoni, «La grande stagione dei libri greci», in *Il mestier de le stamperie dei libri. Le vicende e i percorsi dei tipografi di Sabbio Chiese tra Cinque e Seicento e l'opera dei Nicolini da Sabbio*, a cura di E. Sandal, Brescia 2002 (vi sono pubblicati gli annali tipografici dal 1521 al 1551 a cura di L. Carpanè); L. Carnelos, «NICOLINI da Sabbio, Giovanni Antonio», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 78, 2013, reperibile anche on line http://www.treccani.it/enciclopedia/nicolini-da-sabbio-giovanni-antonio_%28Dizionario_Biografico%29/

21. E. Curti, «Il volgare e l'amore: il tempo degli *Asolani*», in *Bembo e l'invenzione del Rinascimento*, cit., p. 142-144.

l'operetta in latino *De Aetna*.²² Nel 1530 i Nicolini da Sabbio pubblicarono le seguenti opere di Bembo (o a lui relate):

1. De gli asolani di m. Pietro Bembo ne quali si ragiona d'amore primo [-terzo] libro, Stampati in Vinegia per Giouanantonio & i fratelli da Sabbio, 1530.
2. Rime di m. Pietro Bembo, Stampate in Vinegia per maestro Giouan Antonio & fratelli da Sabbio, 1530.
3. Petri Bembi Ad Herculem Strotium De Virgilij culice et Terentij fabulis liber, Venetijs per Io. Ant. eiusque fratres Sabios, 1530.
4. Petri Bembi Ad Nicolaum Teupolum de Guido Vbaldo Feretrio deque Elisabetha Gonzagia Vrbini ducibus liber Venetijs per Io. Ant. eiusque fratres Sabios, 1530.
5. Petri Bembi De Aetna ad Angelum Chabrielem liber Venetiis per Io. Ant. eiusque fratres de Sabio, 1530.
6. Sannazaro, Iacopo, Actii Synceri De partu Virginis. Eiusdem de morte Christi Domini. Eiusdem Eclogae piscatoriae. 5 Eiusdem Salices. Eiusdem Elegiae. 6 Eiusdem Odae. 6 Eiusdem Epigrammata. 11 Petri Bembi hymnus in Dium Stephanum. Eiusdem Benacus. Gabrielis Altij Epithalamion. Io. Cottae Veronensis Carmina. Io. Mutij Aurelij Mantuani Hymnus in D. Io. Bapt. Eiusdem Elegia ad Leonem 10. Pont. Max Venetijs per Ioannem Antonium et fratres de Sabio, 1530.
7. Pico della Mirandola, Giovanni Francesco Io. Francisci Pici Ad Petrum Bembum De imitatione libellus, Venetijs per Ioan. Ant. eiusque fratres de Sabio, 1530.

Richardson insiste sulla cura editoriale che Bembo stesso prestava alle sue opere.²³ Già nel 1525, con la pubblicazione, per i tipi di Giovan Tacuino, delle *Prose della volgar lingua*, aveva tracciato il terreno dall'interno del quale si sarebbero, da allora in poi, mossi coloro che volevano scrivere in volgare: i libri in greco volgare, pubblicati dai Nicolini da Sabbio negli anni fra il 1524 e il 1549, rientrano nel contesto culturale e linguistico attivatosi proprio in seguito alla questione della lingua italiana sulla quale si era aperto un vivace confronto proprio a Venezia. I collaboratori greci della tipografia che si occupavano della

22. R. Nicosia, «Alla scuola di Omero: Costantino Lascaris e la traduzione latina dell'*Odissea* nel *De Aetna* di Pietro Bembo», *I Tatti studies: essays in the Renaissance*, 17 (2014), p. 303-324.

23. B. Richardson, *Stampatori, autori e lettori nell'Italia del Rinascimento*, Milano 2009² (titolo originale: *Printing, Writers and Readers in Renaissance Italy*, Cambridge 1999), p. 116-117.

stampa dei testi greci diretti al pubblico di lingua greca sono, dunque, profondamente immersi nel clima veneziano dell'epoca e in quello della tipografia da Sabbio in particolare. Nel 1529 Stefano Nicolini pubblica la prima grammatica latina stampata in volgare, che si deve a Bernardino Donato,²⁴ intellettuale del circolo di Pietro Bembo: l'esigenza di avviare allo studio delle lingue classiche utilizzando il volgare era già stata avvertita a Roma, dove era apparsa una piccola *Operetta bellissima per imparare la lingua greca*, stampata a Roma da Paolo Enea nel 1510 per i tipi di Etienne Guillery e Ercole Nani.

Le edizioni dei Nicolini da Sabbio in greco volgare vanno, quindi, analizzate alla luce della linea editoriale complessiva che la tipografia persegue in quegli anni all'ombra di una personalità di rilievo come Pietro Bembo, che ospitò a Venezia il cardinale Reginald Pole, per il quale Dimitrios Zinos (noto per il suo lavoro editoriale presso i Nicolini da Sabbio) copiò, dietro compenso, alcuni codici (è stata identificata la mano di Zinos nell'*Oxon. Auct. E. 1. 5* (Misc. 19) ff. 289-306^v; e nell'*Oxon. Auct. E. 2. 11* (Misc. 39) ff. 1-94^v appartenuti alla collezione di Pole).

La scelta di pubblicare presso la tipografia dei Nicolini da Sabbio opere in greco volgare, come il *Teseida* (1529),²⁵ che secondo la volontà stessa di Boccaccio era il primo poema epico in *volgar latio*, l'*Iliade* di Nikolaos Lukanis (1526),²⁶

24. T. Pesenti, «DONATO, Bernardino», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 41, 1991, http://www.treccani.it/enciclopedia/bernardino-donato_%28Dizionario_Biografico%29/

25. Riporto solo una selezione della bibliografia scientifica apparsa negli ultimi 25 anni sulla traduzione del poema che attende ancora una sua nuova edizione, C. Carpinato, «La traduzione neogreca del *Teseida*. Da Boccaccio a Zinos», in *Testi letterari italiani tradotti in greco (dal '500 ad oggi)*, a cura di Mario Vitti, Soveria Mannelli-Messina 1994, p. 25-37; Ead., «Altre osservazioni sulla traduzione greca del *Teseida*», in *Medioevo romanzo e orientale. Oralità, scrittura, modelli narrativi*, a cura di A. Pioletti e F. Rizzo Nervo, Rubbettino, Soveria Mannelli 1995, p. 173-189; St. Kaklamanis, «Ἀπὸ τὸ χειρόγραφο στὸ ἔντυπο: «Θησέος καὶ γάμοι τῆς Αἰμίλιας»» («Dal manoscritto alla stampa: la *Teseida* neogreca»), *Θησαυρίσματα*, 27 (1997), 147-223; idem, «Πρόλογος εἰς τὸ βιβλίον τοῦ Θησέου. Ἐκδοτικὴ διερεῦνηση» («Prologo al libro di Teseo. Indagine editoriale»), in †N. M. Panagiotakis, *Ἀνθη Χαρίτων. Μελετήματα ἐόρτια συγγραφέντα ὑπὸ τῶν ὑποτρόφων τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν τῆς Βενετίας ἐπὶ τῇ πεντακοσιετηρίδι ἀπὸ τῆς ἰδρύσεως τῆς Ἑλληνορθοδόξου Κοινότητος Βενετίας, ἔτι δὲ ἐπὶ τῇ τεσσαρακονταετηρίδι ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς λειτουργίας τοῦ Ἰνστιτούτου, καὶ τυπωθέντα μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας καὶ διορθώσεως ὑπὸ †Νικολάου Παναγιωτάκη* (Fiori di virtù. Studi celebrativi scritti dai borsisti dell'Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia per i cinquecento anni dalla fondazione della Comunità Greco-Ortodossa e i quaranta dall'avvio dell'Istituto, pubblicati a cura di N.P.), Venezia 1998, p. 113-174; M. Paschalis, «The Voyage: Intertextual Readings in Boccaccio's *Teseida* and its Greek Translation, Classical Epic and Dante», in *Ἐνθύμῃσις Νικολάου Μ. Παναγιωτάκη*, a cura di St. Kaklamanis, Ath. Markopoulos, Y. Mavromatis, Iraklio 2000, p. 562-582.

26. Della traduzione dell'*Iliade* da parte di N. Lukanis mi sono in passato occupata

la *rimada di Alessandro* (1529),²⁷ e lo stesso Πένθος θανάτου, ζωής μάταιον και προς Θεόν επιστροφή, sembra pertanto essere dettata dall'aderenza ad un progetto editoriale che valica lo stretto interesse nei confronti del destinatario di lingua greca: un progetto editoriale che si presenta come la risposta "greca" alla questione della lingua.

Fra il 1515 e il 1548 in Italia, ed in particolare a Venezia, si compie una svolta culturale che sancirà la vittoria del volgare come lingua di letteratura, ed in questo specifico contesto culturale trova linfa vitale la produzione a stampa dei primi libri destinati a lettori di lingua greca.

I libri dei Nicolini da Sabbio destinati al pubblico di lingua greca vanno studiati attraverso una disamina delle recenti pubblicazioni sul libro italiano popolare a stampa in volgare: in Italia gli studi di Nuovo, Santoro, Trifone, Petrella, Sandal, Braidà, Infelise, Harris, nonché gli studi di Rosa Salzberg,²⁸ ci consentono di aver ben delineato il contesto culturale all'interno del quale circolavano i libri in volgare, i quali non erano destinati esclusivamente al pubblico di modesta cultura. L'interesse crescente in questo settore di studi è testimoniato da due libri destinati al pubblico non specialistico pubblicati ne-

in più riprese, vedi C. Carpinato, *Varia Posthomericæ neograeca*, Milano ²2014, l'ultimo contributo sull'argomento si deve a C. Dourou, «Μεταξύ αναγεννησιακού ουμανισμού και πρόδρομων μορφών Νεοελληνικής εθνικής αφύπνισης: αναψηλαφώντας την επική παράδοση του Ομήρου στην *Ιλιάδα* του Νικόλαου Λουκάνη (1526)» («Tra umanesimo rinascimentale e prodromi del risveglio della coscienza nazionale: riesaminando la tradizione di Omero nell' *Iliade* di Nikolaos Lukanis»), in K. Dimadis (a cura di), *Continuities, Discontinuities, Ruptures in the Greek World (1204-2014): Economy, Society, History, Literature*, Athens 2015, vol. II, p. 209-228.

27. Sulla rimada di Alessandro Διήγησις τοῦ Ἀλεξάνδρου. *The Tale of Alexander. The Rhymed Version*. Critical Edition with an Introduction and Commentary by D. Holton, Thessaloniki ²2002 [Βυζαντινὴ καὶ Νεοελληνικὴ Βιβλιοθήκη, 1].

28. A. Nuovo, *L'avvento della stampa in Italia nei secoli XV e XVI*, in A. Nuovo, E. Sandal, *Il libro nell'Italia del Rinascimento*, Brescia 1998, p. 9-113; M. Santoro, *Storia del libro italiano*, Milano ²2008; P. Trifone, *Rinascimento dal basso. Il nuovo spazio del volgare tra Quattrocento e Cinquecento*, Roma 2006; G. Petrella, *Uomini, torchi e libri nel Rinascimento*, Udine 2007; Id., *Fra testo e immagine. Edizioni popolari del Rinascimento in una miscellanea ottocentesca*, Udine 2009; E. Sandal, «Il libro in età umanistica», in *Il Rinascimento italiano e l'Europa*, a cura di G. Belloni e R. Drusi, Treviso 2007, vol. II, p. 115-155; L. Braidà, *Stampa e cultura in Europa*, Roma-Bari 2000; L. Braidà, *Stampa e cultura in Europa*, Roma-Bari 2000; M. Infelise, «Per una storia della comunicazione scritta», in F. Barbier, *Storia del libro. Dall'antichità al XX secolo*, Bari 2004; N. Harris (a cura di), *Bibliografia testuale o filologia dei testi a stampa? Definizioni metodologiche e prospettive future*, Udine 1999; Rosa Salzberg, «Print Peddling and Urban Culture in Renaissance Italy», in *Not Dead Things: The Distribution and Dissemination of Popular Print*, edited by J. Raymond, J. L. Salman and R. J. Harms (Brill, 2013).

gli ultimi anni da Laura Lepri²⁹ e da Alessandro Marzo Magno.³⁰ Non grande rilievo è stato dato negli ultimi tempi (se si esclude l'intervento di C. Stevanoni) alle edizioni in greco volgare della prima metà del Cinquecento, sebbene la bibliografia sull'argomento sia ormai consistente.³¹

Studiare i testi greci in volgare pubblicati a Venezia nella prima metà del XVI secolo richiede pertanto una buona consapevolezza sulla questione della lingua italiana a Venezia ai tempi di Bembo e una disamina del "catalogo completo" delle edizioni Nicolini da Sabbio al fine di ricostruire la linea editoriale all'interno del quale operarono i greci che stampavano libri sacri e profani in questa tipografia presso la quale, negli stessi anni si pubblicavano non solo le opere di Bembo e di Ariosto, ma anche Leon Battista Alberti, Niccolò Machiavelli, Luigi Pulci, Pietro Aretino. I Nicolini pubblicavano anche Erasmo da Rotterdam e Matteo Maria Boiardo, graditi al nuovo pubblico del libro a stampa.

Le coeve edizioni in volgare pubblicate dai Nicolini da Sabbio possono fornire un'idea più concreta sul clima culturale all'interno del quale operavano Dimitrios Zinos, Nikandros Nukios, Nikolaos Lukanis, Markos Defanaras, Iakovos Trivolis, ... quando pubblicavano, a spese di Damiano di Santa Maria da Spici (1465 ci.-1556), e con il "logo" di Andreas Kunadis (†1522/3),³² i testi in volgare per il pubblico di lingua greca. Il catalogo completo non mi risulta sia stato ancora stilato, ma un repertorio di titoli elaborato attraverso le schede presenti nel catalogo Opac delle biblioteche italiane (recuperato attraverso la ricerca *on line* effettuata attraverso le parole chiave: Nicolini da Sabbio, Venezia, 1520-1550) può fornire un primo orientamento; utile è inoltre consultare il sito <http://ustc.ac.uk/index.php#> Il catalogo dei libri greci destinati ai lettori di lingua greca ancor oggi non è stato considerato. Attraverso i titoli si recupera un'idea editoriale, si individua la progettualità e l'orientamento imprenditoriale della tipografia da Sabbio, presso la quale, come è ben noto agli specialisti della letteratura greca alle origini del volgare, è stata edita la maggior parte delle prime edizioni destinate al pubblico di lingua greca.

29. L. Lepri, *Del denaro o della gloria. Libri, editori e vanità nella Venezia del Cinquecento*, Milano 2012.

30. A. Marzo Magno, *L'alba dei libri. Come Venezia ha fatto leggere il mondo*, Milano 2012.

31. Si veda ad esempio K. Staikos, T. Sklavenitis (a cura di), *The Printed Greek Book 15th-19th Century*, Athina 2004.

32. St. Kaklamanis, «Ἀρχειακὲς μαρτυρίες γιὰ τὴ ζωὴ τοῦ Ἀνδρέα Κουνάδη καὶ τοῦ Δαμιανοῦ διὰ τὴν ἱστορίαν τῆς ἐκδόσεως» («Testimonianze d'archivio sulla vita di Andreas Kunadis e Damiano di Santa Maria. Una prima comunicazione»), in *Origini...*, cit., vol. II, p. 595-605.

Accanto ad una nuova riflessione critica sulla presenza del libro greco per greci nella Venezia del XVI secolo si colloca anche l'esigenza di riesaminare testi coevi trasmessi solo in forma manoscritta, come le *Imprese di Mercurio Bua* e la *Grammatica* di Nikolaos Sofianòs che non hanno conosciuto i torchi se non nell'Ottocento. Il poema di Zane Koroneos è un prezioso documento non solo per le notizie storiche in esso contenute, ma anche per il repertorio di formule linguistiche e lessicali in uso nella Venezia greca del Cinquecento. Dalle imprese militari di Mercurio Bua emerge l'adesione alla politica della Dominante, perché alcuni greci sono a servizio di Venezia in qualità di mercenari (come Mercurio Bua e altri greci-albanesi che sbarcano così il lunario): il sentimento filoveneziano sembra autentico e condiviso anche dalle comunità dalle altre realtà linguistiche attive a Venezia nel XVI secolo. Accanto al poema di Zane Koroneos, pubblicato nel 1867 da Konstantinos Sathas e recentemente riedito in italiano,³³ bisogna collocare *I fatti e le prodezze di Manoli Blessi Strathioto* di Antonio da Molino, il Burchiella, che, come aveva segnalato con la sua ben nota sapienza – Nikolaos M. Panagiotakis,³⁴ ha avuto un ruolo non indifferente nella storia del teatro a Corfù e a Creta nei primi decenni del Cinquecento.

Per secoli, e soprattutto dal XVI secolo fino alla caduta di Candia nelle mani dei turchi (1669), greci e veneziani convivono e condividono interessi commerciali, culturali, economici, familiari: per comprendere storicamente questa singolare crasi culturale è necessario “imparare a conoscerci reciprocamente” in maniera più approfondita e senza pregiudizi.

33. R. Angiolillo, *Le gesta di Mercurio Bua*, Alessandria 2013.

34. Antonio da Molin, detto il Burchiella (autore de *I fatti e le prodezze di Manoli Blessi Strathioto*, il soldato fanfarone greco-albanese, che parlava *greghesco*), aveva rappresentato commedie a Corfù e a Creta tra il 1526 e il 1527. Il personaggio di Manoli Blessi è protagonista di componimenti satirici scritti da Antonio da Molin, detto il Burchiella, sul quale vedi G. Crimi, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, s.v. «Molino (Molin, da Molin), Antonio», [http://www.treccani.it/enciclopedia/molino-antonio-manoli-blessi-burchiella_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/molino-antonio-manoli-blessi-burchiella_(Dizionario-Biografico)/) (2014/03/03). Con *greghesco* viene definito un linguaggio misto con termini greci e italiani, presente nella commedia multilingue veneziana: si vedano tra i vari studi sull'argomento L. Coutelle, *Le Greghesco. Réexamen des éléments néogrecs des textes comiques vénitiens du XVIe siècle*, Thessaloniki 1971; L. Lazzarini, «Il 'greghesco' a Venezia tra realtà e ludus. Saggio sulla commedia poliglotta del Cinquecento», *Studi di filologia italiana*, 35 (1977), 29-95. Un recente contributo sull'uso del *greghesco* da parte di Antonio Molino si deve a G. K. Varzelioti, «O Antonio Molino, to greghesco kai η ελληνοβενετική προσέγγιση» («Antonio Molino, il greghesco e l'approccio veneto-greco»), in G. K. Varzelioti, K. G. Tsinakakis (επιμ.), *Γαληνοτάτη. Τιμή στη Χ. Μαλτέζου (Serenissima)*, Atene 2013, p. 105-118, dove bibliografia precedente.

3. *Questione della lingua greca e diglossia nella prima metà del Cinquecento*

Il secondo dialogo *De Poetis nostrorum temporum dialogi duo*, Basileae 1545,³⁵ composto dall'umanista ferrarese Lilio Gregorio Giraldi (1479-1552)³⁶ è una preziosa fonte di informazione sui greci che componevano in versi nella prima metà del secolo. In esso interagiscono figure come Marco Antonio Antimaco, Francesco Porto,³⁷ Ianòs Laskaris e Arsenios Apostolis, personalità ben note nell'ambito umanistico. L'opera merita un'analisi più accurata al fine di definire il ruolo che la composizione in lingua greca aveva nel Cinquecento tra coloro che si esprimevano in greco: Giraldi, pur essendo scettico sulla valenza del volgare per la composizione poetica, avverte comunque l'emergenza ormai irrefrenabile di questo registro espressivo in campo letterario. Intorno al letto del Giraldi malato si riuniscono gli intellettuali più vivaci dell'epoca: Marco Antonio Antimaco, letterato mantovano che ha vissuto a lungo in Grecia, insieme a Francesco Porto da Creta, passa in rassegna la produzione poetica greca dell'epoca secondo il loro punto di vista. I poeti greci apprezzati da Giraldi sono Demetrio Mosco, Arsenios Apostolis, Giorgio Balsamone, Antonio Eparco, Niccolò Nesiota, Antonio e Zaccaria Calliergi, Giovanni Cassimatis, Michele Sofianòs: autori che non fanno uso del volgare e del decapentasilabo nelle loro composizioni, ma pur tuttavia attestano un nuovo modo di scrivere e di pensare.

Se si analizza la svolta della stampa volgare in greco nel contesto culturale coevo italiano il fenomeno assume una specifica valenza all'interno di quello che stava avvenendo nella Venezia di Pietro Bembo e dei fautori del volgare in letteratura. Il fenomeno del libro greco in volgare va, quindi, inquadrato all'interno di una prospettiva più ampia, che comprende anche le altre stampe

35. Recentemente ripubblicato in inglese, John N. Grant (trans.), *Lilio Gregorio Giraldi: Modern Poets. I Tatti Renaissance Library* 48, Cambridge, MA, Harvard University Press, 2011.

36. S. Foa, «GIRALDI, Lilio Gregorio», *Dizionario Biografico degli Italiani*, 56, 2001, http://www.treccani.it/enciclopedia/lilio-gregorio-giraldi_%28Dizionario_Biografico%29/ (un parente di Giovan Battista Giraldi Cinzio, la cui *Orbecche* è tra le fonti primarie dell'*Erofilo* di Gheorghios Chortatsis).

37. Si osserva un rinnovato interesse nei confronti dell'intellettuale cretese, E. Belligni, «Francesco Porto da Ferrara a Ginevra», in *Ludovico Castelvetro. Letterati e grammatici nella crisi religiosa del Cinquecento*. Atti della XII Giornata Luigi Firpo, Torino 21-22 settembre 2006, Firenze 2008, p. 357-389; P. Tavonatti, «Le congetture di Franciscus Portus alle Eumenidi», *Lexis*, 26 (2008), 91-93; idem, «Demetrio Triclinio tra le fonti di Franciscus Portus?», in *Bollettino dei Classici, Roma, Scienze e Lettere Editore Commerciale*, Serie 3^a, Fasc. XXX/2009, stampa 2010.

prodotte per la promozione della cultura greca nelle corti e nelle città occidentali (soprattutto quelle vicine a Venezia come la corte estense di Ferrara e dei Gonzaga di Mantova, o in città come Padova con attiva un'Università nella quale studiavano già molti greci).³⁸

Non è possibile studiare “questi greci” senza gli “altri greci”: volgare e lingua alta, volgare e latino coesistono nel corso del Cinquecento italiano, dove vivono e operano greci impegnati nella pubblicazione dei testi in volgare. Anche nel loro caso, non possiamo delimitare “volgare *versus* lingua colta”, ma il volgare utilizzato nelle opere da loro prodotte a stampa è in vivace interconnessione con le pubblicazioni in lingua colta.

Nella Venezia plurilingue, l'edizione della *Corona Preciosa* (1527),³⁹ in *lingua greca literale, greca volgare, lingua latina e volgare italico*, testimonia tale specifica esigenza culturale: capire ed esprimersi in volgare ma anche dominare, per quanto possibile, il *greco literale* e il latino. Il mondo dei lettori e dei fruitori del libro greco volgare, un pubblico nuovo e ancora tutto da conquistare, non era del tutto estraneo (o almeno non voleva esserlo) dal mondo di chi si esprimeva in lingua alta. Per questo pubblico nuovo, Nikolaos Lukanis aveva pubblicato la sua “riduzione” in volgare dell'*Iliade* nel 1526, e per questo pubblico nuovo riemergevano eroi come *Alessandro* e *Belisario*,⁴⁰ che fornivano non solo meravigliose storie d'evasione in decapentasillabi, ma anche risollestavano l'animo dei greci sottomessi sottoponendo alla lettura imprese memorabili di grandi protagonisti della storia greca. Celebrare le azioni di conquistatori, l'uno morto giovane e l'altro caduto in disgrazia per calunnia, consentiva ai greci sottomessi del Cinquecento di ragionare sulle caduche sorti degli uomini e della loro patria.

38. N. Maraschio, «Il pensiero linguistico nel Cinquecento italiano tra tradizione classica e innovazione», *Vox Romanica*, 57 (1998), 101-116.

39. Sulla *Corona Preciosa* M. D. Lauxtermann, «Of frogs and hangmen. The production and reception of the *Corona pretiosa*», *BMGS*, 35 (2011), 170-184. Mi permetto di rinviare anche a C. Carpinato, «Lessicografia greca cinquecentesca: la *Corona Preciosa* come archetipo», in C. Consani e L. Mucciante (a cura di), *Norma e variazione nel diasistema greco*, Alessandria 2001, p. 135-149; Ead. «Appunti di lessicografia in greco volgare. Ine caliteri i praxis apo tin taxin», in *Ενθύμησις Νικολάου Μ. Παναγιωτάκη*, p. 107-139; Ead., *Studiare la lingua greca (antica e moderna) in Italia. Retrospectiva e prospettive future*, Venezia 2014, p. 173-174.

40. Per il poema in greco volgare con protagonista Belisario, il generale di Giustiniano, del quale ci sono pervenute quattro diverse redazioni, pubblicate da Bakker-van Gemert nel 2007, mi permetto di rinviare al mio lavoro «Eroi d'altri tempi: Alessandro e Belisario nelle rimade in greco volgare stampate a Venezia nella prima metà del Cinquecento», in G. Lalomia, A. Pioletti, A. Punzi, F. Rizzo Nervo, *Forme del tempo e del cronotopo*, Soveria Mannelli 2014, p. 415-427 dove è confluita la recente bibliografia critica.

Lukanis espone chiaramente nel colofone le ragioni della sua stampa εἰς κοινὴν γλῶσσαν affermando che si tratta di un libro *molto utile e bello*, e ricorre all'esplicazione tramite un catalogo iniziale di alcune parole *δειναί*, cioè come egli stesso scrive, *ὀμηρικάί*, in modo che tutti possano fruire delle meravigliose imprese di Omero.

Stesso spirito divulgativo è espresso nel frontespizio della *Corona Preciosa*, pubblicata nell'anno successivo.

Un esempio dell'aristocratico distacco dalle tendenze culturali dei greci del circolo dei Nicolini si rintraccia nel *Dialogo della rettorica* (*Dialogo delle lingue*), composto da Sperone Speroni e pubblicato a Venezia nel 1542 «*in casa dei figliuoli di Aldo*») dove Laskaris prende posizione contro Peretto (Pietro Pomponazzi), favorevole al volgare.⁴¹ In tale prospettiva purista ed integralista si spiegano anche i veementi attacchi contro tali edizioni mossi dal monaco zantiota Pachomios Rusanos (1508-1553), il quale accusa i tipografi veneziani di superficialità e di indegnità a causa degli errori di stampa contenuti nelle opere liturgiche e per la pubblicazione di testi moralmente inadeguati e di argomento profano.⁴² Sono noti, infatti, gli strali velenosi lanciati da questo nemico acerrimo della diffusione della cultura negli ambienti più bassi. Scrisse una lettera aperta contro i tipografi veneziani che pubblicavano libri in greco demotico. L'impostazione retorica dell'epistola espone inizialmente addolorate parole di biasimo, quindi annuncia le ragioni del proprio disappunto: migliaia di libri a stampa, pieni di errori di ogni sorta stanno corrompendo le coscienze. Rusanos se la prende in particolare, senza giri di parole, con alcune precise edizioni: *Apollonio*, *Imberio*, ed altre (quali il libro di Kartànos) quasi tutte pubblicate dai fratelli da Sabbio. Tali stampe furono effettuate grazie al sostegno economico di Pietro (Petros) e Andreas Kunadis (nato ci. 1480), originari di Patrasso, nonché del ricco mercante dalmata Damiano di Santa Maria da Spici⁴³ (suocero di A. Kunadis): insieme diedero l'avvio alla produzione libraria che, fino al 1550, ebbe il predominio sul mercato dei libri greci

41. S. Speroni, *Dialogo delle lingue*, hrsg. übers. u. eingel. von H. Harth, München 1977, p. 110-132.

42. Sp. P. Lambros, «Αἱ κατὰ τῶν τυπογράφων τῆς Βενετίας αἰτιάσεις τοῦ Καισαρίου Δαπόντε καὶ τοῦ Παχωμίου Ρουσάνου» («Le proteste contro i tipografi di Venezia da parte di Cesarios Dapontes e di Pachomios Rusanos»), *Νέος Ἑλληνομνημίων*, 2 (1905), 346-349; F. Dimitrakópulos, «Ἀπὸ τὸ χειρόγραφο στὸ ἔντυπο βιβλίον. Οἱ περιπτώσεις δύο λογίων στὸν ἑλλαδικὸ χῶρον» («Dal manoscritto alla stampa. Il caso di due dotti in terra greca»), *Δίπτυχα*, 5 (1991-1992), 61-73.

43. Su Kunadis e Damiano di Santa Maria cfr. E. Follieri, *Il libro greco per i Greci nelle imprese romane e veneziane della prima metà del Cinquecento*, in *Venezia centro di mediazione fra Oriente e Occidente (secoli XV-XVI)*, cit., p. 145-156 e in A. Acconcia Longo, L. Perria, A. Luzzi, *Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e paleografia*, Roma 1997, p. 205-

pubblicati per lettori greci. A Venezia Andreas Kunadis aveva stretto amicizia con Konstantinos Paleòkapas (copista e collaboratore di Aldo Manuzio e di Zacharias Kallierghis) ed aveva sposato la figlia di Damiano, Angela, dalla quale ebbe cinque figli. Poco dopo aver avviato un programma editoriale presso la tipografia dei Nicolini da Sabbio (il primo libro da lui finanziato è il *Salterio* del 1521) Andreas morì, prematuramente, in una data non conosciuta tra il 1521 e la fine del 1522. Il suocero continuò a produrre libri ecclesiastici e popolari indirizzati ad un pubblico greco ortodosso, fino alla sua morte avvenuta nel 1556. Due delle sue figlie (Dionora ed Elisabeth) sposarono i fratelli Agostino e Nicola Toscani de Zemellis (anch'essi editori). La realizzazione dei primi libri neogreci è stata quindi voluta essenzialmente da una famiglia e da pochi intimi collaboratori. Fino alla metà del Cinquecento il mercato dei libri in greco volgare è direttamente gestito dal ricco ed intelligente imprenditore Damiano di Santa Maria.

4. Qualche interrogativo ancora aperto

Se il cammino dell'autonomia del nostro volgare all'interno dell'espressione letteraria è quasi definitivamente sancito nel Cinquecento, quello del volgare greco è già ampiamente avviato. Il percorso, per ragioni storiche e per motivi culturali (nonché per non secondarie ragioni di natura religiosa e ideologica), sarà diverso, così come diversi saranno gli esiti formali, anche perché l'espressione letteraria greca in volgare ha una dimensione di oralità diversa rispetto a quella della coeva (e successiva) produzione in volgare italiano. Quello che qui tento di sottolineare è il nesso esistente fra la produzione dei libri greci in volgare prodotti a stampa nella prima metà del Cinquecento a Venezia con la questione della lingua italiana, nonché l'esigenza di inquadrare tale impresa editoriale all'interno dell'attività complessiva dei cultori della lingua greca (greci e non solo) nell'area dell'Italia nord-orientale dell'epoca.

Come già proponeva il compianto Michael Lassithiotakis,⁴⁴ bisogna ancora porsi alcune domande per redigere un quadro d'insieme sulla prima editoria veneziana in greco volgare. La lista dei quesiti, incrementata da mie osservazioni, è la seguente:

248). Ricerche di archivio compiute da St. Kaklamanis hanno dato nuovi ed interessanti elementi, vd. qui la nota 32.

44. M. Lassithiotakis, «Le rôle du livre imprimé dans la formation et le développement de la littérature en grec vulgaire (XVIe-XVIIe siècles)», *REMMM*, 88-89 (1999), 187-208.

1. Perché alcuni libri greci veneziani pubblicati sin dal XVI secolo hanno avuto una fortuna considerevole almeno fino al XIX secolo? e perché invece altri non hanno avuto la stessa sorte?
2. Perché sono stati selezionati alcuni testi e non altri per la tipografia? (Già Kesarios Dapontes, nel XVIII secolo, si era chiesto come mai non fosse arrivato sotto i torchi il poema di *Dighenis...*)
3. Quale è il posto della produzione libraria veneziana in greco volgare nel panorama dello sviluppo letterario greco?
4. Quali sono i rapporti con la coeva produzione in volgare italiano?
5. Quanto hanno influito la fortuna del poema mitologico nel primo Cinquecento e la diffusione (soprattutto a Ferrara, presso la corte estense) del *Teseida* di Boccaccio sulla scelta operata da Dimitrios Zinos di rivedere e pubblicare il *Teseida neogreco* del 1529? Conosceva Zinos poemi come il *Thebano* pubblicato da Giovanni Battista Sessa nel 1503, l'*Amazonida* di Andrea Stagi, pubblicata nel 1504, e il *Viridario* di Giovanni Filoteo Achillini (1466-1538)⁴⁵ ambientato nella Creta mitologica di Minosse e pubblicato a Bologna nel 1513?
6. Quale è la funzione dei cosiddetti “dintorni del testo” (prefazioni, postfazioni, note marginali...) nelle stampe in greco volgare?
7. Qual è il rapporto fra questi testi e i manoscritti dai quali provengono, quando è possibile stabilire il confronto?

5. Le traduzioni dal “greco in greco”: i testi antichi e i testi religiosi.

Dal sacro al profano

Nel 1556 viene pubblicato a Venezia il *Dialogo del modo de lo tradurre* di Sebastiano Fausto da Longiano (1502-1565?),⁴⁶ primo trattato in volgare fiorentino sulla traduzione da una lingua antica, composto presumibilmente circa vent'anni prima; Martin Lutero aveva pochi decenni prima scatenato una rivoluzione all'interno del mondo cristiano perché aveva tradotto dal greco i testi sacri della Chiesa: le traduzioni in greco volgare pubblicate dai Nicolini da Sabbio rientrano nel contesto culturale dei primi decenni del XVI secolo, quando ormai è maturata l'esigenza di pubblicare a stampa, in una lingua accessibile anche a chi non ha una formazione classica adeguata, i grandi testi del

45. Autore anche di un intervento sulla lingua volgare, M. L. Giordano, «Le *Annotationi della volgar lingua* di Giovanni Filoteo Achillini (1536)», *Corpus Eve* [En ligne], Éditions de textes ou présentations de documents liés au vernaculaire, mis en ligne le 03 avril 2015, consulté le 01 mars 2016. URL : <http://eve.revues.org/1133>

46. F. Pignatti, «FAUSTO (Fausto da Longiano) Sebastiano», [www.treccani.it/enciclopedia/sebastiano-fausto_\(Dizionario_Biografico\)/1995](http://www.treccani.it/enciclopedia/sebastiano-fausto_(Dizionario_Biografico)/1995).

passato.⁴⁷ Le traduzioni in greco volgare pubblicate presso i Nicolini da Sabbio non rispondono solo all'esigenza di trasmettere in un greco più accessibile testi letterari scritti in una lingua di difficile comprensione per il parlante greco di media cultura bensì sono testimonianze di una riflessione teorica sull'opportunità di trasmettere anche nel registro volgare i grandi testi della tradizione classica ma anche la Bibbia e i Vangeli: tale posizione è in linea con quella di molti umanisti dell'epoca, i quali si pongono il problema della trasmissione del sapere e dei fondamenti della fede in lingua volgare.

Esopo, nelle rielaborazioni di Andronikos Nukios,⁴⁸ lo Pseudoisocrate del *Περὶ παιδων*

ἀγωγῆς (un trattato educativo sull'educazione dei ragazzi, pubblicato in volgare nel 1544), la *Batrachomyomachia* di Dimitrios Zinos, l'*Iliade* di Lukanis (1526), così come la traduzioni della Bibbia in greco volgare di Ioannikios Kartanos,⁴⁹ offrono ai lettori di lingua greca della prima metà del Cinquecento la possibilità di accedere al mondo antico senza lo strumento linguistico degli

ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ ΜΕΤΑ

ΕΤΗΘΕ ΓΑ ΠΑΛΛΙ ΕΙΣ ΚΟΙΝΗΝ

ἡρώτων, καὶ δι' ἀποφωτιστικῶν καὶ διατηρητικῶν συντόμων, καὶ
κατὰ βιβλίου, καὶ διὰ τῆς ὁμιλίας βίβλου, παρὰ Νικολάου τῆς
Πολυκίου, διὰ μὲν τῆς βίβλου πάντων ἀφελυμῶν, καὶ
ἀφ' αὐτῶν τῶν ἀναγκασιωτέων, καὶ ἵππεδ' αἰσιν αἰ τῆς δι' αὐτῶν
βίβλου πολλὰ λείπει δινοῦ, ἵνα ὁμιλίας, ἐν ὅσῳ
καὶ πίνε, αἰ πᾶσι ἀρκέσει τὰς τὰς αἰσιν
ἐν ὅσῳ λείπει ἀπὸ τῶν ἀναγκασιωτέων, καὶ διὰ
τῶν αἰσιν πάντων τῶν βίβλων,
ἵνα αὐτῶν τῶν πινύλων καὶ
τῶν αἰσιν τῶν ὁμιλίας



Ex libris Sebastiani
Tegomangel. Eutani. C.
Biblioth. Casat.
Hanc librum, si quid
mihi fatale acciderit,
Caf. Bibliotheca Do lego.
A. 1204.

Bibliotheca Casat. Vindobonensis



47. C. Di Caprio, «Volgarizzare e tradurre i grandi poemi dell' antichità, XIV-XXI secolo», in *Atlante della Letteratura Italiana*, dir. da S. Luzzatto e G. Pedullà, Torino 2012, p. 56-73.

48. Ἀνδρόνικος Νούκιος, Γεώργιος Αἰτωλός, Αἰσώπου μύθοι. Οἱ πρῶτες νεοελληνικὲς μεταφράσεις, Ἐπιμέλεια Γ. Μ. Παράσoglou (Andronikos Nukios, Gheorghios Etolòs. Favole di Esopo. Le prime traduzioni neogreche, a cura G. M. Parasoglou), Ἀθήνα 1993.

49. Ἰωαννίκιος Καρτάνος, Παλαιὰ τε καὶ Νέα Διαθήκη, ed. E. Kakoulidi-Panou, with a linguistic study by E. Karatzola, Thessaloniki 2000. Sulle traduzioni dei Vangeli, si veda da ultimo D. Livanios, «In the beginning was the word». Orthodoxy and Bible translation into Modern Greek (16th-19th centuries), *Mediterranean Chronicle*, 4 (2014), 101-120. Utile un confronto con quanto accadeva in Occidente, R. Librandi, *Chiesa e lingua*, in *Enciclopedia dell'Italiano*, 2010, on line http://www.treccani.it/enciclopedia/chiesa-e-lingua_%28Enciclopedia_dell'Italiano%29/ (lo sviluppo del volgare per l'educazione dei laici e la Questione della lingua e traduzione delle Scritture).

INTRODVTTORIO NVOVO INTI
*titolo Corona Preciosa, p' imparare, leggere, scriuere, parla-
 re, & intendere la lingua greca volgare & literale, et la
 lingua latina, & il volgare italico cō molta faalita e prestezza
 χαρπυα preceutore (cosa molto utile ad ogni cōditiōne di per-
 sone o literate, o nō literate) cōpilato p' lo ingenioso huomo Ste-
 phano da Sabio stampatore da libri greci et latini nella in-
 clita Città di Vineggia.*

ΕΙΣΑΓΩΓΗ νέκ' ἐπιγραφομένη, ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΧΡΗΣΙ-
 ΜΟΣ ἡγεῖται σέφανος τίμος, ὥστε μαθεῖν, ἀναγινώσκειν,
 γραφεῖν, νοεῖν, καὶ λαλεῖν, τῇ ἰδιωτικῇ, καὶ τῇ ἀπὸ γλωσσῶν
 τῶν γραμμῶν. ἔτι δὲ καὶ τῇ γραμματικῇ, καὶ τῇ ἰδιωτικῇ
 γλωσσῶν τῶν λατίνων μὲν πρώτης δι' ὁμοίας, καὶ ἐν ὅλῳ χρό-
 νῳ καὶ χαρπύς διδασκαλίου, παραγμὰ λίαν ἀφελίμον ἄς ποτε
 ταῖς τῶν ἀνθρώπων, σωτηριεύσιν καὶ ἄς φῶς ἐκδοῖται παρὰ
 τοῦ ἐπιτηδεύοντος, καὶ δι' μηχανικοῦ ἀνθρώπου στεφάνου τοῦ
 ἐκ Σαβίου, τῇ ἰσχυρῇ τῶν ἡλλωτικῶν, καὶ τῶν λατινικῶν γραμ-
 ματικῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ πόλεως τῶν ἐν τῶν.

INTRODVCTORIVM Nuperrime editum cui
*titulus est Corona Preciosa, ad erudiendum unumquēq;
 legere, scribere, intelligere, ac loqui græce, latine, et itali-
 ce faallime quidem ac modico temporis intervallo, & absque
 præceptore, (tam peritis, q̃ imperitis utilis simū) Compilatū,
 atq; in lucem editum ingenio, & industria Stephani a Sabio
 utriusq; literaturæ Impressoris, in Inclitā urbe Venetiā.*

CVM GRATIA, ET PRIVILEGIO.

A

antichi. Il pubblico di lingua greca di questo periodo, che non aveva ancora pienamente riconquistato la consapevolezza della "continuità" con il mondo antico, voleva accedere anche all'interno dei testi sacri del Cristianesimo in modo più diretto. Lingua antica e lingua sacra diventano più accessibili e aprono la via ad una diglossia che caratterizzerà la storia linguistica e letteraria in greco dal XVI fino al XX secolo.

La lingua greca parlata solo dal 1976 è lingua dell'amministrazione e della scuola della Repubblica di Grecia: con l'occasione dell'anniversario (dei 40 anni nel 2016) sarà forse utile ricordare i suoi percorsi tra le calli veneziane, quando i greci della seconda generazione dopo la ca-

duta della Πόλις si erano integrati in un contesto multiculturale nel quale i libri in volgare erano merce molto ricercata. Poco dopo, con il Concilio di Trento e l'Indice dei libri, la situazione cambierà radicalmente. In seguito, con la caduta di Creta e il nuovo esodo dei greci verso altre terre, si avvierà una nuova stagione. Libri, storie, parole, uomini, guerre e terre, su navi, in battaglia, nei mercati e nelle piazze del Mediterraneo cercano una nuova identità nazionale e linguistica: greci e veneziani condividono fino agli inizi del XIX secolo una storia, anche linguistica, comune. Poi, dalla fondazione del Regno di Grecia e con l'annessione delle isole Ionie alla Grecia le strade si separeranno in maniera sempre più sensibile.⁵⁰

50. Si veda P. Mackridge, «La dimensione italiana della questione linguistica greca», in *Aspetti di linguistica e di dialettologia neogreca*, a cura di A. Zimbone e M. Miano, Acireale-Roma 2010, p. 113-123.